

### *El nacimiento de Ursón y Valentín, reyes de Francia*

Comedia de Lope de Vega, incluida en su *Parte Primera* (Zaragoza, 1604). Se conserva también manuscrita en la Biblioteca de Palacio, en un códice escrito por tres copistas diferentes (de finales del siglo XVI o principios del XVII) y que presenta algunas diferencias con el texto impreso, según señalan Patrizia Campana y Juan-Ramón Mayol:

La principal característica del manuscrito reside en que el texto ha sido enmendado en un segundo momento por dos copistas que corrigen y añaden pasajes en el margen o al final de la comedia ( $M^1$  y  $M^2$ ). Entre las enmiendas de  $M^1$  y  $M^2$  hay que subrayar los casos en que estos suprimen una lección idéntica a la de los impresos para sustituirla por otra diferente; mientras que otras veces suprimen la lección de  $M$  para sustituirla por otra que coincide con los impresos.

Diez pasajes han sido añadidos por  $M^1$  y  $M^2$  en el margen del texto, y siete al final de la comedia. Estos añadidos van siempre acompañados por la advertencia “ojo” en el margen, o por cruces y rayas a manera de reclamos. [*Lope I-2: 986*]

Algunas de esas enmiendas parecen guardar relación con la censura; por ejemplo, una importante diferencia entre el texto manuscrito y los impresos es la ausencia en éstos de una escena completa, la comprendida entre los vv. 325*Acot-*380, “que se caracteriza por su gran carga satírica dirigida contra el estamento y el ejercicio militar”, explican Campana y Mayol:

El tono satírico contra la guerra y el ejercicio de las armas presenta notables coincidencias con otras comedias de Lope [...] Nada, pues, hace pensar que la escena, por su desarrollo y temática, no haya salido de la pluma de Lope, si bien podría haber sido añadida como escena cómica por algún autor de comedias. Más razones había quizás para su supresión, debido a su desenlace escatológico. En efecto, al final de la escena, el padre, desconsolado por el escaso provecho obtenido en las andanzas de sus hijos, les invita a entrar en la choza para descansar y reponerse del camino y los combates. Es entonces cuando uno de los soldados propone un escandaloso e indecoroso gesto. [*Lope I-2: 992*]

El pasaje misteriosamente desaparecido, en el que además de la ridiculización del ardor guerrero y las bromas escatológicas hay alguna broma en que se juega con el doble sentido sexual, es el siguiente:

*Éntranse y salen dos soldados con escopetas y una mujer,  
como que viene con su mochila.*

SOLDADO 1	¡Gracias a Dios que la vemos! ¡Hola! Llama, y prevendremos en que la ropa se guarde.
SOLDADO 2	¡Tierra, aunque volvemos tarde,

con vida y salud volvemos!  
 MUJER ¿De nueve meses te espantas?  
 SOLDADO 2 Nueve meses ¿pocos son  
 de guerra y desdichas tantas?  
 ¡Bien se echa de ver que al son  
 del arma no te levantas!  
 MUJER No traigo gusto a mi tierra;  
 loca me tiene la guerra.  
 SOLDADO 2 ¡Oh, belicosa mujer!  
 MUJER ¿Qué mayor gusto que ver  
 la gentileza que encierra?  
 ¡Ninguno mejor acierta  
 que el cañón de una escopeta;  
 ninguno mejor presumas  
 que ver al viento unas plumas  
 y borlas de una jineta!  
 ¡Muérome por el vestido  
 del hombre y la pierna fuera;  
 muérome por ver tendido  
 un lienzo de una bandera  
 y de la caja el sonido!  
 Caminaré diligente  
 por el campo diez y veinte...  
 ¿Veinte? ¿Qué digo? ¡Y mil leguas!  
 ¡Mal hayan [aqu]estas treguas,  
 y el hombre que las consiente  
 debe de ser un gallina!  
 [SOLDADO 2] ¡Calla loca!  
 SOLDADO 1 ¡Ve y no tardes,  
 llama a esa puerta, camina!  
 MUJER ¡Dejad las armas, cobardes,  
 y vestid la seda fina!  
 [SOLDADO 2] ¡Ah, de casa!  
 VIEJO ¿Quién va allá?  
 MUJER ¡Soldados, salid acá!  
 [VIEJO] ¿Si son mis hijos? ¡Ah, gente!  
 [SOLDADO 1] No venimos de repente,  
 creo que avisado está.  
 VIEJO ¡Hijos, seáis bienvenidos!  
 [SOLDADO 2] ¡Tú, señor, muy bien hallado!  
 VIEJO ¿Qué traéis? ¿Qué habéis medrado?  
 [SOLDADO 1] Traer sanos los vestidos.  
 VIEJO ¿Y el cuerpo?  
 [SOLDADO 2] Estropeado.  
 Yo traigo pasado un brazo.  
 MUJER Y yo, de un esmerilazo  
 traigo la barriga rota.

VIEJO                   Hija, pusiérase cota.  
 MUJER                 ¿Cota? ¡Donoso embarazo!  
 VIEJO                 ¿Buenos despojos tenemos?  
 [SOLDADO 1]         ¡Yo muera en penas eternas,  
                               si volviere!

VIEJO                                 ¿Medraremos?  
 [SOLDADO 2]         Hagamos agua de piernas  
                               y entremos.

VIEJO                                 Entrad.  
 MUJER                                 Entremos.

*Éntranse y sale el Rey con todo el acompañamiento que hubiere, y el gobernador y  
 Rolando [vv. 326-380]*

Esta acumulación de *agua de piernas*, *esmerilazos que rompen barrigas de nueve meses*, *piernas fuera*, etc., parece dar la razón a la sugerencia de Campa y Mayol:

Escenas y situaciones de tono escatológico no son anormales en el teatro de Lope, y lo confirma la presencia de una escena en otra comedia de la *Parte primera (El perseguido)*, en que el tono y el lenguaje pueden considerarse escandalosos, escena también en parte censurada en uno de los testimonios impresos. [*Lope I-2: 993*]